

Ročník 2012



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 36

Rozeslána dne 25. července 2012

Cena Kč 50,-

O B S A H:

67. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem zahraničního obchodu a ekonomických vztahů Bosny a Hercegoviny
-

67**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. března 2010 byla v Praze podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem zahraničního obchodu a ekonomických vztahů Bosny a Hercegoviny.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 10. listopadu 2010.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI

MEZI

MINISTERSTVEM PRŮMYSLU A OBCHODU ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM ZAHRANIČNÍHO OBCHODU A EKONOMICKÝCH VZTAHŮ

BOSNY A HERCEGOVINY

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo zahraničního obchodu a ekonomických vztahů Bosny a Hercegoviny (dále jen „Strany“)

potvrzujíce přátelské vztahy mezi oběma státy a důležitost pokračování a posílení existujících tradičních ekonomických vztahů;

uvědomujíce si potřebu posílení spolupráce mezi oběma státy a *navazujíce* na podpis Stabilizační a asociační dohody mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Bosnou a Hercegovinou na straně druhé a na Prozatímní dohodu o obchodu a záležitostech souvisejících s obchodem mezi Evropským společenstvím na straně jedné a Bosnou a Hercegovinou na straně druhé;

přejíce si další rozvoj spolupráce mezi oběma státy, zaměřené na prohloubení a posílení vztahů založených na vzájemných zájmech v hospodářské, průmyslové, technické a technologické oblasti;

jsouce přesvědčeny, že tato Dohoda bude napomáhat k dobrým vztahům a vytvoří výhodné podmínky pro různé formy spolupráce mezi oběma státy, především v hospodářské a průmyslové sféře;

s vědomím nutnosti existence odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů v souladu s platnými právními předpisy v obou státech,

se dohodly takto:

Článek 1

Předmět Dohody

Strany tímto potvrzují svůj zájem na rozvoji hospodářských vztahů mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou. Za tímto účelem, bez újmy právním předpisům platným v každé z těchto zemí, budou vzájemně podporovat navazování intenzivnější a výhodné spolupráce mezi hospodářskými subjekty svých zemí ve všech oblastech důležitých pro hospodářský a průmyslový rozvoj.

Článek 2

Oblasti spolupráce

Ekonomická spolupráce bude rozvíjena podle této Dohody podporou aktivit vztahujících se k ekonomickým odvětvím, zejména, avšak ne výlučně v uvedených oblastech :

- a) přírodní zdroje;
- b) energetika;
- c) metalurgie včetně kovodělného průmyslu;
- d) důlní průmysl;
- e) průmyslová zařízení a komponenty;
- f) elektrický a elektronický průmysl;
- g) chemický a petrochemický průmysl;
- h) farmaceutický průmysl;
- i) spolupráce mezi malými a středně velkými podniky;
- j) spolupráce na investičních aktivitách a podpora zakládání společných podniků;
- k) spolupráce při podpoře účastí na veletrzích a výstavách;
- l) spolupráce mezi agenturami na podporu obchodu a investic, které jsou v působnosti obou stran;
- m) jiné oblasti hospodářské a průmyslové spolupráce, které mohou být podle této Dohody vzájemně dohodnuty.

Článek 3

Formy spolupráce

1. V rámci oblastí zmíněných v čl. 2 této Dohody budou Strany rozvíjet vzájemné hospodářské vztahy zejména v následujících oblastech činností a informovat se o :
 - a) možnostech spolupráce v mezinárodních organizacích, pokud tyto spadají do působnosti obou Stran;
 - b) přípravě právních předpisů v oblasti působnosti obou smluvních Stran;
 - c) rozbořech, hodnoceníh a prognózách vývoje svých ekonomik;
 - d) organizaci odborných akcí, seminářů, symposiů a konferencí;
 - e) rozvoji investičního prostředí a poznatcích, týkajících se hospodářských a investičních příležitostí ve svých zemích;
 - f) opatřeníh, týkajících se ochrany spotřebitele;
 - g) projektech partnerství veřejného a soukromého sektoru.
2. Strany budou v souladu s jejich hospodářskou a rozvojovou politikou a prioritami rozvíjet průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci veřejného sektoru a usnadňovat širší zapojení soukromého sektoru do průmyslového a technologického růstu obou zemí.
3. Strany budou provádět uvedené činnosti formou běžného pracovního styku, výměny příslušných materiálů a prostřednictvím pravidelných setkání Smíšené komise ustavené v souladu s čl. 4 této Dohody.

Článek 4

Smíšená komise

1. Za účelem provádění této Dohody bude ustavena Smíšená komise, která se bude skládat ze zástupců obou Stran. Na základě vzájemné dohody obou Stran mohou být přizváni experti příslušných organizací a institucí, aby se zúčastnili zasedání Smíšené komise.

2. Zasedání Smíšené komise se budou konat jednou ročně, pokud nebude předsedy dohodnuto jinak, střídavě v České republice a v Bosně a Hercegovině. Mimořádná zasedání se budou konat na území státu Strany, která o ně požádá.
3. Smíšená komise může zakládat specializované pracovní skupiny k zabezpečení vybraných otázek oboustranného zájmu.
4. Předsedy Smíšené komise jsou náměstek ministra průmyslu a obchodu České republiky a náměstek ministra zahraničního obchodu a ekonomických vztahů Bosny a Hercegoviny.
5. Smíšená komise bude vyvíjet bez omezení následující aktivity :
 - a) sloužit jako konzultační orgán obou Stran v oblastech ekonomické, průmyslové, investiční spolupráce a podpory obchodu;
 - b) uskutečňovat výměnu informací o ekonomickém rozvoji a rozvojových programech v obou zemích a usnadňovat vyhledávání příležitostí k zintenzivnění oboustranné ekonomické, obchodní, průmyslové a investiční spolupráce;
 - c) navrhopvat, posuzovat, vyhodnocovat a určovat prioritní oblasti, ve kterých by bylo možné realizovat zvláštní projekty ekonomické a obchodní spolupráce a definovat předběžné podmínky pro jejich realizaci a rovněž i projekty a programy spolupráce zahrnující stanovení strategických cílů a forem aktivit ;
 - d) hledat nové příležitosti pro další rozvoj vzájemné ekonomické spolupráce a připravovat návrhy ke zlepšení podmínek vzájemné hospodářské spolupráce;
 - e) věnovat zvláštní pozornost rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky obou zemí.
6. Smíšená komise bude informovat příslušné orgány dle Stabilizační a asociační dohody mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými zeměmi a Bosnou a Hercegovinou o svých aktivitách a rozhodnutích v oblastech, na něž se Stabilizační a asociační dohoda a Prozatímní dohoda vztahují.

Článek 5

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdější diplomatické nóty potvrzující splnění všech vnitřních formálních požadavků států příslušné Strany, nezbytných pro vstup této Dohody v platnost.
2. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.
3. Tato Dohoda může být kdykoliv vypovězena kteroukoliv Stranou, a to písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou druhé Straně. V takovém případě Dohoda skončí svoji platnost první den po uplynutí šesti měsíců od data doručení příslušného písemného oznámení, což nebude mít vliv na projekty a kontrakty uzavřené během doby platnosti této Dohody.
4. Za účelem řešení jakýchkoliv sporů může kterákoliv Strana předložit žádost o konzultace.
Tyto konzultace se uskuteční během nejpozději třiceti dnů od obdržení písemné žádosti.
5. Tato Dohoda může být změněna vzájemným souhlasem obou Stran, vyjádřeným písemnou formou.
Každá taková změna vstoupí v platnost v souladu s procedurou popsanou v odstavci 1 článku 5 této Dohody.

6. Ustanovení této Dohody nebudou uplatňována a používána tak, aby to narušilo nebo jinak ovlivnilo závazky České republiky plynoucí z jejího členství v Evropské unii.
Tato Dohoda nemůže být vykládána nebo používána způsobem, který by rušil nebo jiným způsobem ovlivňoval závazky plynoucí z jakékoliv dohody uzavřené mezi ES nebo ES a jeho členskými státy na straně jedné a Bosnou a Hercegovinou na straně druhé.

Dáno v **Praze** dne **18. března** 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, úředních jazycích Bosny a Hercegoviny: bosenském/chorvatském/srbském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky

Ing. Vladimír Tošovský v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za Ministerstvo zahraničního obchodu a
ekonomických vztahů Bosny a Hercegoviny

Mladen Zirojević v. r.
ministr zahraničního obchodu
a ekonomických vztahů

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN TRADE AND ECONOMIC RELATIONS
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Trade and Economic Relations of Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing friendly relations between both countries and importance of continuing and reinforcing the existing traditional economic relations;

Being aware of the need to strengthen cooperation between the two countries, *following* the signature of the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Bosnia and Herzegovina, of the other part and of the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the Bosnia and Herzegovina, of the other part;

Desirous to further develop cooperation between the two countries focused on deepening and strengthening of relations based on mutual interests in the economic, industrial, technical and technological fields;

Being convinced that this Agreement will promote good relations and create favourable conditions for various forms of cooperation between both countries, in particular in the economic and industrial fields;

Being aware of the necessity of an existing corresponding legal basis for their mutual relations in accordance with the laws and regulations in force in both respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

Object of the Agreement

The Parties hereby confirm their interest in the development of economic relations between the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina. For this purpose, without prejudice to the laws and regulations in force in each of the countries, shall mutually support the continuation of more intensive and advantageous cooperation between economic subjects of their countries in all areas, important for economic and industrial development.

Article 2

Areas of cooperation

The economic cooperation will be developed under this Agreement by promoting the activities related to economic sectors, especially and without limitation to, as far as following sectors are concerned:

- a) Natural resources;
- b) Energy industry;
- c) Metallurgy, including the metalworking industry;
- d) Mining industry;
- e) Industrial equipment and components;
- f) Electric and electronic engineering industries;
- g) Chemical and petrochemical industries;
- h) Pharmaceutical industry;
- i) Cooperation between small- and medium-sized enterprises;
- j) Cooperation on investment activities and promotion of establishment of joint ventures;
- k) Cooperation on promotion of participation in fairs and exhibitions;
- l) Cooperation between trade and investment promotion agencies, which are under the responsibility of both Parties.
- m) Other areas of economic and industrial cooperation that may be mutually agreed on the basis of this Agreement.

Article 3

Forms of cooperation

1. Within the areas given in Article 2 of this Agreement, the Parties shall develop the mutual economic relations in particular in the following activities and inform each other of:
 - a) Possibilities of cooperation in international organisations, if these fall within the competences of both the Parties;
 - b) The preparation of legal regulations in the area of competences of both the Parties;
 - c) Analyses, evaluations and prognoses of the development of their economies;
 - d) Organisation of professional events, seminars, symposia and conferences;
 - e) The development of the investment environment and information regarding economic and investment opportunities within their countries;
 - f) Measures relating to consumer protection;
 - g) Public private partnership projects.

2. The Parties will develop – in accordance with their economic and development policies and priorities – industrial, technical and technological cooperation of public sector and facilitate a greater involvement of the private sector in the industrial and technological growth of both countries.

3. The Parties shall carry out given activities such as working relations, the exchange of appropriate materials and through regular meetings of a Joint Commission established under the Article 4 of this Agreement.

Article 4

Joint Commission

1. For the purpose of implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be established which shall consist of the representatives of both Parties. On the basis of mutual agreement of the Parties, the experts of relevant organisations and institutions may be invited to participate in the Joint Commission meetings.

2. Meetings of the Joint Commission shall be held once a year, if not agreed otherwise by the chairmen, by rotation in the Czech Republic and in Bosnia and Herzegovina. Extraordinary meetings shall take place on the territory of the country of the Party that requests the meeting.
3. The Joint Commission may establish specialised working groups to provide selected issues of mutual interest.
4. The chairmen of the Joint Commission are the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and the Deputy Minister of Foreign Trade and Economic Relations of Bosnia and Herzegovina.
5. The Joint Commission shall perform, without limitation, the following activities:
 - a) Serve as a consultation body to the Parties in the areas of economic, industrial, investment cooperation and trade promotion;
 - b) Exchange information on economic development and on development programs in both countries and facilitate the search of opportunities for intensifying the bipartite economic, commercial, industrial and investment cooperation;
 - c) Propose, assess, evaluate and determine priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic and business cooperation and define preconditions for their implementation, and also cooperation projects and programs involving the setting of strategic goals and forms of activities;
 - d) Seeking of new opportunities for further development of mutual economic cooperation and preparation of suggestions for improving conditions of mutual economic cooperation;
 - e) Pay special attention to the development of cooperation among small and medium-sized enterprises of both countries.

6. The Joint Commission will inform the relevant bodies under the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States and the Bosnia and Herzegovina of its activities and decisions on the areas covered by the Stabilisation and Association Agreement and the Interim Agreement.

Article 5

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the day of the delivery of the latter diplomatic note confirming compliance with all internal formal requirements of the relevant state Party, necessary for this Agreement to enter into force.
2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party by a written notification delivered by diplomatic channels to the other Party. In such case, the Agreement shall cease its validity on the first day after the six months period from the date of the receipt of the respective notification and shall not affect the projects and contracts concluded during its validity period.
4. For the purpose of settling any disputes, the concerned Party may submit a written request for consultations.
The consultations shall take place within maximum thirty days after the receipt of the written request.
5. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, expressed in written form.
Any such amendments shall enter into force in accordance with procedure described in paragraph 1, Article 5 of this Agreement.

6. The provisions of this Agreement shall not be applied or interpreted so that they impair or otherwise affect the obligations of the Czech Republic arising from its membership of the European Union.

The Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the EC or the EC and its Member States on the one part and Bosnia and Herzegovina on the other part.

Done at ... **Prague** ... on ... **18th March** ... 2010 in two originals in the Czech, in the official languages of Bosnia and Herzegovina: Bosnian/Croatian/Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Ministry of Industry and Trade
of the Czech Republic

Vladimír Tošovský
Minister of Industry and Trade

For the Ministry of Foreign Trade and
Economic Relations
of Bosnia and Herzegovina

Mladen Zirojević
Minister of Foreign Trade and Economic
Relations



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.